

What is Yalda/Chella Celebration?

یلدا/چله چیست؟

Pictorical Version
به روایت تصویر



Prepared by
Iranian Ministry of Cultural Heritage, Tourism & Handicrafts (IMCHTH), Tehran, 2022
تهیه شده توسط وزارت میراث فرهنگی، گردشگری و صنایع دستی ایران، تهران، ۱۴۰۱



This brochure has been prepared by
General Directorate for Inscription, Safeguarding & Revitalization of Natural & Intangible Cultural Heritage
Deputyship of Cultural Heritage
Iranian Ministry of Cultural Heritage, Tourism & Handicrafts (IMCHTH)
Tehran, December, 2022

The content of this brochure is free to use if only the source is mentioned.

این بروشور توسط
اداره کل ثبت و حفظ آثار، حفظ و احیاء میراث معنوی و طبیعی
معاونت میراث فرهنگی
وزارت میراث فرهنگی، گردشگری و صنایع دستی ایران تهییه شده است
تهران، آذر ۱۴۰۱

استفاده از مطالب این بروشور با ذکر منبع بلامانع است.



Table of Contents

1. What is Yalda/Chella?
2. Joint Activities by Iranians & Afghans for Yalda/Chelleh Celebration
3. Yalda/Chella Celebration in Universities
4. Yalda/Chella Celebration in Public Cultural Places
5. Yalda/Chella of Passion
6. Yalda/Chella Celebration in Schools
7. Yalda/Chella Celebration in Kindergartens
8. Yalda/Chella Celebration in Homes
9. Yalda/Chella Bazaar (Market)
10. Yalda/Chella Cakes & Muffins
11. Yalda/Chella Accessories

فهرست مطالب

۱. یلدا/چله چیست؟
۲. اقدامات مشترک مردم ایران و افغانستان برای جشن یلدا/چله
۳. جشن یلدا/چله در دانشگاه‌ها
۴. جشن یلدا/چله در اماكن فرهنگی عمومی
۵. یلدای مهریانی
۶. جشن یلدا در مدارس
۷. جشن یلدا در مهدکودک‌ها
۸. جشن یلدا/چله در خانه‌ها
۹. بازار یلدایی/چله
۱۰. کیک‌ها و ماقین‌های یلدایی/چله‌ای
۱۱. لوازم جانبی یلدایی/چله

Nomination file “*Yalda/Chella*” which had been submitted to the Secretariat of the UNESCO’s Convention for Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage (2003) by the Islamic Republic of Iran and Afghanistan has been inscribed on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity of

پرونده «یلدا/چله» که به صورت مشترک توسط جمهوری اسلامی ایران و افغانستان به دبیرخانهی کنوانسیون پاسداری از میراث فرهنگی (۲۰۰۳) یونسکو تقدیم شده بود در فهرست معرف میراث فرهنگی ناملموس بشری یونسکو در روز ۹ آذر ۱۴۰۱ در خلال هفدهمین نشست کمیته بین دولتی کنوانسیون پاسداری از میراث فرهنگی ناملموس یونسکو که در رباط، مراکش، برگزار شد به ثبت رسید.

1. What is Yalda/Chella?

“Yaldā/Chella” is an ancient celebration whereby the brilliance of the sun along with the warmth of life are cherished.

This event coincides with an increase in day-length in the region.

The winter solstice in the Northern Hemisphere corresponds to Dey 1st (December 22nd) in the Iranian calendar and Ghovs 30th (December 21st) in the Afghans calender .

On the occasion of the last night of autumn, families get together. This family reunion often takes place at the houses of elders where people meet around a table called “Yaldā/Chella Night Sofrah”.

“Yaldā/Chella Night Sofrah” consists of a lamp that symbolizes light, water that represents cleanliness, red fruits such as pomegranates, watermelons, beetroots, jujube and red and green grapes that demonstrate warmth along with serving broth (Ash), sweets, dried fruits and nuts special to this occasion, all set on “Yaldā/Chella Night Sofrah” and consumed during the nightly gathering. The Sofrah usually comes in red and is traditionally spread on the floor or on Korsi/chairs. The red color used in various components of the Sofrah refer to the reddish sky after the dusk and before the dawn. This feature showcases the relationship between this celebration with the ancient rituals of a Mithraism, i.e. worshiping the goddess of the sun.

The type of activities in this celebration ranges from reciting poems, storytelling, reciting Hafiz's poems or referring to them for pleasantries, reciting verses from the epic poetic masterpiece of Shahnameh, listening to or playing music, singing and giving gifts to new in-laws/brides and children, indoor games and enjoying “Yaldā/Chella Night Sofrah” goodies and items.

Women play a key role in this ceremony. Children are also considered as the future bearers/practitioners of the element. The elders are valued as its bearers.

While observing “Yaldā/Chella” items such as cultural identity, attention to nature, and respect for women, friendship, hospitality, cultural diversity and peaceful coexistence are manifested and respected.

۱. یلدا/چله چست؟

«یلدا/چله» جشنی باستانی است که در آن درخشندگی خورشید همراه با گرمای زندگی گرامی داشته می شود. این رویداد همزمان با افزایش طول روز در منطقه است.

انقلاب زمستانی در نیمکره شمالی مطابق با ۱ دی (۲۲ دسامبر) در تقویم ایرانی و ۳۰ غوثر (۲۱ دسامبر) در تقویم افغانستان است. به مناسبت آخرین شب پاییز خانواده ها دور هم جمع می شوند. این گردهمایی خانوادگی اغلب در خانه های بزرگترها صورت می گیرد، جایی که مردم دور سفره های به نام «سفره شب یلدا/چله» جمع می شوند.

«سفره شب یلدا/چله» شامل چراغی است که نماد نور، آبی نشان دهنده پاکیزگی، میوه های قرمز رنگ مانند انار، هندوانه، چغندر، عناب و انگور قرمز و سبز گرما به همراه سرو آبگوشت (آش)، شیرینی، خشکبار شده است. میوه ها و آجیل های مخصوص این مناسبت، همگی در سفره شب یلدا/چلا سرو می شوند و در مجالس شبانه مصرف می شوند. سفره معمولاً به رنگ قرمز است و به طور سنتی روی زمین یا روی میز/کرسی پهنه می شود. رنگ قرمز به کار رفته در اجزای مختلف سفره به آسمان سرخ پس از غروب و قبل از طلوع فجر اشاره دارد. این ویژگی رابطه بین این جشن را با آیین های باستانی یک میترائیسم، یعنی پرستش ایزدبانوی خورشید به نمایش می گذارد. نوع فعالیت در این جشن از شعر خوانی، قصه گویی، خواندن اشعار حافظ و/یا تفأل، خواندن ایاتی از شاهنامه هی فردوسی، شنیدن یا نواختن موسیقی، آواز خواندن و هدیه دادن به نوع و سان است.

زنان در این مراسم نقش اساسی دارند. کودکان نیز به عنوان حاملان/ مجریان آینده هی عنصر در نظر گرفته می شوند. بزرگان به عنوان حاملان آن مورد احترامند.

با برگزاری جشن «یلدا/چله» مواردی چون هوت فرهنگی، توجه به طبیعت و احترام به زن، دوستی، مهمان نوازی، تنوع فرهنگی و همزیستی مسالمت آمیز متجلی و مورد احترام قرار می گیرند.

2. Joint Activities by Iranians & Afghans for Yalda/Chella Celebration

۲. اقدامات مشترک مردم ایرانیان و افغانستان برای جشن یلدا/چله



Webinar Organised by ECO Cultural Institute;
Afghan, Iranian, & Tajik Lecturers & Poets



Poetry Night for the Occasion of Yalda/Chella; Instagram Live Programme organized by Qalam-e Sabz Cultural Foundation



Yalda/Chella Celebration by Iranians & Afghans in
the City of Herat, Afghanistan

Yalda/Chella
Celebration by
Iranian & Afghan
Choirs



3. Yalda/Chella Celebration in Universities

۳. جشن یلدا/چله در دانشگاه‌ها



Yalda/Chella Celebration in Rana University
City of Kabul, Afghanistan



Yalda/Chella Celebration in Shahid Rajaie University
City of Kabul, Afghanistan



Yalda/Chella Celebration in Allameh Tabatabaie University
City of Tehran, Iran



Yalda/Chella Celebration in Ilam University
City of Ilam, Iran

4. Yalda/Chella Celebration in Public Cultural Places

۴. جشن یلدا در اماکن فرهنگی عمومی



Yalda/Chella Celebration Organised by
Cheshem Literary Club, Kabul, Afghanistan



Yalda/Chella Celebration Organised by
Andisheh Foundation, Kabul, Afghanistan



Yalda/Chella Celebration Organised by
Kohandez Institute, Kunduz, Afghanistan



Yalda/Chella Celebration Organised by
Azar Kafeh Ketaab Club, Kabul, Afghanistan



Yalda/Chella Celebration Organised by
Central Book City, Tehran, Iran



Yalda/Chella Celebration Organised by
Eshragh Cultural Centre, Tehran, Iran



8 Yalda/Chella Celebration Organised by
Carbon Book Cafe, Tehran, Iran



Yalda/Chella Celebration Organised by
Koodak Foundation, Tehran, Iran

5. Yalda/Chella of Passion
People donate for the poor during the Yalda/Chella Celebration

۵. یلدای مهربانی

مردم برای فقرا در حین جشن یلدا خیرات می‌کنند



Yalda/Chella Relief Packages Organised by
Gilan Province, Iran



Yalda/Chella Relief Packages Organised by
Tehran Province, Iran



Yalda/Chella Relief Packages Organised by
Mazandaran Province, Iran



Yalda/Chella Relief Packages Organised by
Semnan Province, Iran



Yalda/Chella Relief Packages Organised by
Isfahan Province, Iran



Yalda/Chella Relief Packages Organised by
Razavi Khorasan Province, Iran



9 Yalda/Chella Relief Packages Organised by
West Azarbaijan Province, Iran



Yalda/Chella Relief Packages Organised by
Alborz Province, Iran

6 Yalda/Chella Celebration in Schools

۶. جشن یلدا/چله در مدارس



Yalda/Chella Celebration in an Afghan Children School



Yalda/Chella Celebration in an Iranian Children School, Gilan Province, Iran



Yalda/Chella Celebration in an Iranian Children School, Hamedan Province, Iran



Yalda/Chella Celebration in an Iranian Children School, City of Sarakhs, Iran



Yalda/Chella Celebration in an Iranian Children School, Robat Karim, Iran



10 Yalda/Chella Celebration in an Iranian Children School, City of Kashan, Iran



Yalda/Chella Celebration in an Iranian Children School, City of Tehran, Iran

7. Yalda/Chella Celebration in Kindergartens

۷. جشن یلدا/چله در مهد کودک ها



Yalda/Chella Celebration in an Iranian Kindergarten, City of Yazd, Iran



Yalda/Chella Celebration in an Iranian Kindergarten, City of Yasouj, Iran



Yalda/Chella Celebration in an Iranian Kindergarten, City of Qom, Iran



Yalda/Chella Celebration in an Iranian Kindergarten, City of Fereydoun-Shahr, Iran



Painting of Yalda/Chella Celebration by Children, Iran



DelBaraneh.com



8. Yalda/Chella Celebration in Homes

۱. جشن یلدا/چله در خانه‌ها



Yalda/Chella Celebration in an Iranian Home, Semnan Province, Iran



Yalda/Chella Celebration in an Iranian Home, South Khorasan Province, Iran



Yalda/Chella Celebration in an Iranian Home, Hormozgan Province, Iran



Yalda/Chella Celebration in an Iranian Home, Tehran Province, Iran



Yalda/Chella Celebration in an Afghan Home, Kabul, Afghanistan



Yalda/Chella Celebration in an Afghan Home, Herat, Afghanistan



Yalda/Chella Celebration in an Afghan Home, Talghan Tokhar, Afghanistan



Yalda/Chella Celebration in an Afghan Home, Balkh, Afghanistan

9. Yalda/Chella Bazaar (Market)

۹. بازار یلدا یی/چله



Yalda/Chella Bazaar (Market),
Herat, Afghanistan



Yalda/Chella Bazaar (Market),
Herat, Afghanistan



Yalda/Chella Bazaar (Market),
Balkh, Afghanistan



Yalda/Chella Bazaar (Market),
Balkh, Afghanistan



Yalda/Chella Bazaar (Market),
Hamedan Province, Iran



Yalda/Chella Bazaar (Market),
Kermanshah Province, Iran



Yalda/Chella Bazaar (Market),
Zanjan Province, Iran



Yalda/Chella Bazaar (Market),
Tehran Province, Iran

10. *Yalda/Chella Cakes & Muffins*

۱۰. کیک‌ها و مافین‌های یلدایی/چله‌ای



Cakes, Iran



Muffins, Iran



11. Yalda/Cella Accessories

11. لوازم جانبی یلدا/چله





يَلَدَا
مَبَارِكٌ



Happy Yalda!